

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Nie ma już pieśni pochwalnej dla Moabu,* w Cheszbonie** obmyślili*** mu nieszczęście: Chodźmy i wytnijmy go, by przestał być narodem! Także ty zamilknieysz, Madmeno!**** Pójdzie za tobą miecz! <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Nie ma po co sławić Moabu pieśnią. Tak, w Cheszbonie obmyślili mu nieszczęście: Chodźmy, zniszczmy go, by przestał być narodem! Także ty zamilknieysz, Madmeno! Ściągać cię będzie miecz!                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie już chwały dla Moabu, w Cheszbonie obmyślono przeciwko niemu nieszczęście: Chodźcie, wytępmy go spośród narodów. I ty, Madmenie, zostaniesz wykorzeniony, miecz będzie cię ścigał.                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Nie będzie się więcej chlubił Moab z Hesebonu; myślą złe przeciwko niemu, mówiąc: Pójdźcie, a wytraćmy ich z narodu. I ty, Madmenie! wykorzeniony będziesz, miecz pójdzie za tobą.                                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Nie masz więcej radości w Moabie, przeciw Hesebon myśleli źle: Pójdźcie a wytraćmy ji z narodu! Przeto milcząc umilknieysz a pójdzie miecz za tobą.                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Nie ma już sławy Moabu, w Cheszbon obmyślają dla niego zgubę: "Chodźmy, wytępmy go spośród narodów!" Także ty, Madmen, ulegniesz zagładzie - za tobą pójdzie miecz.                                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Nie ma już chluby Moabu, w Cheszbonie umyśleli jego zagładę: Pójdźmy i wytępmy go, by przestał być narodem! Także ty, Madmeno, zamilknieysz, w ślad za tobą pójdzie miecz.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Nie ma już więcej chwały Moabu. W Cheszbonie obmyślają jego zgubę: Chodźmy i usuńmy go spośród narodów! Madmeno, także ty się uciszysz, miecz podąży za tobą!                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | skończyła się sława Moabu! W Cheszbonie obmyślono na niego zgubę. Chodźcie! Wytępimy go spośród narodów. Ty, Madmen, również zginiesz, miecz dosięgnie i ciebie.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Już nie istnieje chwała Moabu! W Cheszbonie knują zgubę przeciw niemu: "Chodźmy, wytępmy go jako naród!" Ty również, Madmeno, upadniesz, miecz w ślad za tobą podąży!                                                |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | Немає вже вилікування моавові, в Есевоні задумано зло                                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> Lub: nie ma już za co chwalić Moabu, עוֹד־תִּהְיֶה לְמוֹאָב אֵין .

<sup>2)</sup> <x>40 21:26-30</x>; <x>40 32:37</x>; <x>60 13:17</x>; <x>60 21:39</x>

<sup>3)</sup> w Cheszbonie obmyślili, בְּחֶשְׁבוֹן חֹשֶׁזְוּ (becheszbon choszewu), w rodzaju: w Pomyśle obmyślano (por. w Przemysłu obmyślano): gry słów mogą mieć zn. również przenośne, uwypuklające ironię l. grozę.

<sup>4)</sup> zamilknieysz, Madmeno, מִדְּמֵי מַדְּמוֹן (madmen tiddomi): (1) w <x>290 25:10</x> מִדְּמָה odnosi się do gnojowiska: Moab będzie rozdeptany na swym miejscu, jak depcze się słomę w gnojowisku, ; דִּי-יִהְיֶהֱבֶהָר הָזֶה וְגִדּוֹ שׁ מִזֶּאֱבַת־חֲתִיקָה־דוֹשׁ מִתְּבוּכְמוֹ מִדְּמָה יִכְרִיתֶנּוּ ; (2) być może gra słów: zgniotą cię w kupie gnoju; (3) być może מִדְּמָה to inf. abs. i wyrażenie znaczy: całkowicie zamilknieysz, czyli: tak więc i ty całkowicie zamilknieysz, Cheszbonie. Przemawia za tym to, że (1) położenie Madmeny jest niepewne, (2) tak tłum. to G: καὶ παῖσιν παύσεται. (4) Nazwa ta łączona jest z wariantem nazwy Dimon, zob. <x>290 15:9</x>, <x>300 48:2</x>L.

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                             |
|---------|------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | проти нього. Ми його вирубали з посеред народів, і<br>гинучи загине, за тобою піде меч.                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | Już z Cheszbonu znikła chluba Moabu; umyślili przeciw<br>niemu zagładę: Naprzód, wytępmy go spośród ludów! I ty<br>Madmenie się uciszysz, gdyż w ślad za tobą idzie miecz!                  |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | Nie ma już sławy Moabu. W Cheszbonie obmyślono<br>przeciwko niemu nieszczęście: 'Chodźcie i wytraćmy go,<br>by nie był narodem'. "Ty także, Madmenie, masz milczeć.<br>Za tobą idzie miecz. |